

# התזמורת הפילהרמונית הישראלית

נוסדה בידי ברוניסלב הוברמן • מנהל מוסיקלי: זובין מהטה

קונצרט מס' 2 תל-אביב נובמבר 1985

# The Israel Philharmonic Orchestra

Founded by Bronislaw Huberman • Music Director: Zubin Mehta

Concert No. 2 T.-A. November 1985



העונה ה-50 / תשמ"ו / 1985-6

1985 / נובמבר

עיצוב: אריה גור

DESIGN: ARIE GOR



The 50th Season / 1985-6



## התזמורת הפילהרמונית הישראלית

נוסדה בידי ברוניסלב הוברמן • מנהל מוסיקלי: זובין מהטה  
היכל התרבות ע"ש פרדריק ר' מאן • ת"ד 11292, תל-אביב 61112, טלפון 295092 (03)

העונה ה-50 / תשמ"ו / 1985-86

### שלום רונלי-ריקליס

מנצח

### להקת מחול בת-שבע

רוברט כהן, יועץ אמנותי

### קונצרט למנויים מס' 2

- סידרה 4: מוצ"ש, כ"ה בחשוון תשמ"ו, 9 בנובמבר 1985  
 סידרה 5: יום א', כ"ו בחשוון תשמ"ו, 10 בנובמבר 1985  
 סידרה 6: יום ב', כ"ז בחשוון תשמ"ו, 11 בנובמבר 1985  
 סידרה 7: יום ג', כ"ח בחשוון תשמ"ו, 12 בנובמבר 1985  
 סידרה 8: יום ד', כ"ט בחשוון תשמ"ו, 13 בנובמבר 1985

### כל הקונצרטים מתחילים בשעה 8.30 בערב (אם לא צויין אחרת)

ההנהלה הציבורית: מר י. אורן, מר י. אטינגר, מר י. ארצי, מר ד' כרמלי, מר ד' בנימין, מר א' ברנמן, ד"ר א' גולדנברג, מר מ' ב' ניט, מר א' ל' דולצין, גב' א' האריס, מר פ' י. יעקבי, מר י. מישורי, מר ע' לינסקי, השופט פ' א' לנדא (יורד), מר מ' נידורפר, מר י. פקר, השופט ל' א' רבינוביץ, מר י. שיפמן, מר א' שלו.  
(יחבר הניילת התזמורת)

קדן התזמורת הפילהרמונית הישראלית - חברים מייסדים: ד"ב אבא אבן (יורד), יונה אטינגר, דוד בלס, ד"ר אמנון גולדנברג, מ' ב' ניט, לואיס האריס, ארנסט ר' יפת, יוסף פקר, רפאל קנאטי. ד"ר דפנה שכנר (מנכ"ל)

אגודת ידידי התזמורת בארה"ב: זובין מהטה (יורד-כבוד); פרדריק ר' מאן (נשיא); נורמן ברנשטיין, יצחק פרלמן (סגני נשיא); סחאן ב' בלומשטיין (סגנית נשיא למיתול); מורטון ס' אקסמן (מזכר); שארלוט אייזן, ר' ח' ארגו, ארתור בלפר, אלברט שוסלר.

חדר 250, 810 רח' 57 מערבית, ניו יורק, נ"י 10019, טלפון 4374-581 (212)  
אגודת ידידי התזמורת בארה"ב מייסדת תרומות בארה"ב למען התזמורת. התרומות מפורטות מופס במלוא השיעור המוכר לפי החוק.

התזמורת הפילהרמונית הישראלית נותמת בידי המועצה לתרבות ולאמנות שליד משרד החינוך והתרבות, וכן היא נותמת ומיוצגת בארצות הברית בידי אגודת ידידי התזמורת בארה"ב ונתמכת בידי קרן התרבות אמריקה-ישראל, בקנדה בידי קרן התרבות קנדה-ישראל, בבריטניה בידי האגודה הבריטית של ידידי התזמורת וכידי ידידי התזמורת הפילהרמונית באוסטרליה, בגרמניה ובמקסיקו.

המחיר 1,000 שקלים / 1 שקל חדש

# TONIGHT, ALL NIGHT, EVERY NIGHT...



## הלילה, כל הלילה, בכל לילה...

Something is always happening at the Hilton Lounge to make it the star attraction of Tel Aviv's nightlife. International ambience and Israeli hospitality combine for the perfect late-night treat. Luscious cakes & ice creams, sumptuous snacks, live piano and good company are all yours at the Hilton Lounge. 24 hours a day, seven days a week. If not tonight... maybe tomorrow.

**מ**שהו תמיד קורה בלאונג' של הילטון, משהו שעושה את הלאונג' מוקד משיכה בחיי הלילה של העיר. אווירה של חוצלארץ עם חמימות ישראלית. ישיבה בצוותא בשעות הקטנות על עונה טובה, או גלידה, או ארוחה חלבית קלה. פסנתרן משמיע את הנעימות היפות, האהובות. כל היום וכל הלילה כל השבוע, לפני או אחרי ארוע - הלאונג' של הילטון הוא ארוע בפני עצמו.

הילטון תל-אביב TEL AVIV HILTON



גיאורג פרידריך הנדל (1759-1685)

## מוסיקה לזיקוקין-דינור מלכותיים, - סואיטה

פתיחה  
בורה  
"השלוש"  
"העליות"  
מנואט  
מנואט

(במלאת 300 שנים להולדת המלחין)



הפרק השני, בורה, הוא פרק מהיר מאד, לפי מסורת הבורה, וכתוב, כמקובל, בשלושה קולות לשלישייה של שני אבובים ובאסון אחד. הוא נועד להיות מנוגן פעמיים, וקל לדמות כיצד נוגן הקטע תחילה בידי 36 אבובים ונגני-באסון ואחר כך בידי סולנים מתוך שתי הקבוצות. עתה, בהשתתפות כל-הקשת, מושג אותו האפקט בחילופין בין כל-הקשת וכל-הנשיפה של-עץ.

הפרק השלישי קרוי "La Paix" ("השלוש"). זהו סיציליאנו איטי, הנקשר לעתים קרובות לסולם פה מאג'ור ולמוסיקת חגיגה מולד. מיקצבים נקודים אופייניים מופיעים כאן, אולם במידה דומיננטית פחות מן הרגיל. פרק זה שלו ברוחו פחות מכפי שמרמז שמו, והוא משקף בלי משים את העובדה ההיסטורית שחשלוש שוכרת באיקס-לה-שאפל לא האריך ימים.

בפרק הרביעי, "La Rejouissance", שולטות החצוצרות, ורבה בו החגיגות והעליצות. שולט בו יפי הצליל יותר מן ההתפתחות התימאטית.

שני מנואטים מסיימים את היצירה. הראשון כתוב בשלושה חלקים, כמקובל, עם טרי אופייני, אבל סולמו היא מינורי.

המנואט העיקרי, שמשתתפים בו כל כלי התזמורת, מביא את היצירה לסיומה החגיגי.

המאה השמונה-עשרה היתה תקופה של מלחמות חוזרות ונשנות בין אנגליה לצרפת. בשנת 1748 נחתם באיקס-לה-שאפל חוזה-שלוש ולר גל מאורע זה נערך מופע של זיקוקין דינור בגריין-פארק שבלונדון. הנדל הוזמן לחבר את המוסיקה למופע זה והוא כתב אותה, כיאות, להרכב גדול של כל-ישיפה: 9 חצוצרות, 9 קרנות, 24 אבובים, 12 באסונים, קונטרבאסון (שהיה אז כלי חדש) ו-3 תופנים.

היצירה זכתה להצלחה גדולה והנדל החליט להוסיף לה כל-ישיפה, כדי להתאימה לביצוע באולם-הקונצרטים. בשליך היה עליו להקריב את אופיה המקורי של היצירה: לא זו בלבד שהקריב את תכונתה שהועידה אותה לביצוע אורגן החופשי, אלא גם האנטיפונאליות של שתי הקבוצות העומדות זו מול זו מוזגה באמצעות קבוצת כל-הקשת לתזמורת אחת, לפי הנורמה המקובלת לגבי מוסיקה קונצרטית.

הנדל הקדיש תשומת-לב מרובה לפתיחה הגדולה וכתב אותה בשלוש גירסאות. היא מורכבת משני חלקים. הראשון הוא מבוא איטי הקובע את הלך-הרוח החגיגי והזהיר, ובו מיקצבים נקודים ונושא ראשי החוזר פעמים אחדות. בין חזרה לחזרה משובצים אינטרלודים אנטרפונאלים יים של משפטים קצרים חוזרים-ונישנים. אחרי המבוא, בא החלק העיקרי, שהוא מהיר, עם מוטיבים מובהקים בכל-המתכת ובכל-העץ, המנוגנים אחר-כך בידי שתי הקבוצות. אחרי אינטרלוד איטי, המחזירנו אל הלך-הרוח של המבוא אך לא אל נושאו, שב החלק הראשון בצורת הדך קאפו.

ד"ר אורי טפלין

# מכונית חינם באמריקה עם ט.ו.א.



## חינם-מכונית הרץ לשבוע ימים.\*

שני מבוגרים הטסים טיסה טרנסאטלנטית ב-ט.ו.א. זכאים לקבל חינם מכונית של הרץ לתקופה של עד 7 ימים.\*\* עליך רק לשלם מסים, ביטוח ודלק. ההצעה בתוקף מ-15 באוקטובר 1985 עד 21 במרץ 1986. אפשר להרשם כבר עכשיו.

בקש חוברת מסוכן הנסיעות שלך או טלפן אל ט.ו.א. כדי לקבל פרטים נוספים.

\* מופעל בשיתוף עם אופיר טורס בע"מ ודיזנהויז שירותי נסיעות ותיירות (1979) בע"מ.

\*\* בכל המשרדים הראשיים של הרץ בארה"ב.

מובילה לאורך כל הדרך לארה"ב.



פליכס מנדלסון (1809 – 1847)

## סימפוניה מס' 4 ב־לה מאג'ור ("איטלקית"), אופ' 90

אלגרו ויוואצ'ה  
אנדאנטה קון מוטו  
קון מוטו מודראטו  
סאלטארלו – פרסטו



המוסיקאלית שלו את אותו ה"משהו" הבלתי־נתפס לעיתים, אותו "משהו" אופייני – אך בלתי מוגדר, העושה את הסימפוניה מס' 4 ל"איטלקית" ואת אחותה – ל"סקוטית".

מה יש בה, ב"איטלקית" שלו, שיש בו נוחה כה ברור של נופים דרומיים – של הדר רומאי, שמש נאפוליטאנית, שכרוך־עליצות סורנטיני? האם זה קצב ה־6/8 המדיבק של האלגרו ויוואצ'ה, המלווה את המילודיות המתפרצות לתוכו – אחת אחר רעותה? האם זה קיסמה ה"ליטורגי" של הנעימה באנדאנטה־קון־מוטו? או שמא זה הסאלטארלו האיטאלי־מנדלסוני הסותף את הסימפוניה לסיומה? מן הסתם – כולם יחד! ולא זו בלבד, אלא שהם ארוגים יחדיו ב"טור־דה־פורס" מנדלסוני של מירקם קונטרפונקטי, תומור מבריק וחיות.

ומירה לוצקי

ת הסימפוניה ה"איטלקית", כפי שהיא מוכרת לנו, כתבו לכאורה "שני" מנדלסונים: האחד – "הנאון הצעיר" בן ה־23, ספוג השמש האיטלקית, הנלהב והשופע מילודיות; והשני – האמן הבשל, הבוגר, החוזר ומשפץ, חוזר ומשנה את יצירתו זו עד ליום מותו. בגירסתה הראשונה נוגנה ה"איטלקית" בלונדון כבר ב־1833, אולם בגרמניה, ארצו, לא הושמעה הסימפוניה אלא בנובמבר 1849, שנתיים לאחר מות מחברה.

מנדלסון הוא מראשוני ציירי־הנוף הרומאנטיים. בתוך מיבנה סימפוני קלאסי, וללא שמץ פרוגרמאטיות, הוא מביא באמצעות כוח־היוצר המוסיקאלי שלו – צבע, מזג וריתמוס, הנודרים אחריהם שובל מגוון של אסוציאציות אופייניות לנוף אירופי זה או אחר. איטליה, סקוטלנד או הים־הצפוני קמים לתחיה בסימפוניות, בפתיחות ובשירים. אך מנדלסון אינו עוסק בפולקלור. הוא משעבד לאידיאה



## YAMIT TOWER AN ALL SUITE HOTEL

- ★ Located right at the centre of Tel-Aviv's new promenade
- ★ Beautifully decorated 1 or 2 bed-room suites all with equipped kitchenette
- ★ Outdoor swimming pool & jacuzzi
- ★ Distinctive dining areas & banqueting halls
- ★ A personalized service within a friendly atmosphere

All of this available at affordable prices

YAMIT TOWER, Tel: 03-651111  
79, Hayarkon St., Tel-Aviv

## ימית מלון הדירות היוקרתיות

★ ממוקם בלב תל־אביב  
על הטיילת החדשה

★ סוויטות מפוארות בנות שנים או  
שלושה חדרים ומטבחון מצויד

★ בריכת שחייה ו'ג'קוזי

★ חדרי אוכל ואולמות אירועים

★ שירות אישי ואווירה משפחתית

כל זאת ועוד במחירים מיוחדים

ימית – מלון הדירות היוקרתיות, טל: 03-651111  
רח' הירקון 79 תל־אביב





אהרון קופלאנד (נ' 1900)

## "מחנזה לקופלאנד", שלושה קטעי מחול למוסיקה מאת קופלאנד



"עיר שקטה" (כוריאוגרפיה מאת ג'אנט סמית')

"מחול קובאני" (כוריאוגרפיה מאת רוברט כהן)

"שלושה רישומים דרום-אמריקנים" ו"הודאון" [ מתוך "רודיאן" ]  
(כוריאוגרפיה מאת רוברט נורת')

(בכורה עולמית למחולות במלאת 85 שנים להולדת המלחין)

מזאת פירסם ארבעה ספרים חשובים אודות מוסיקה. הוא היה, עד פרישתו לגימלאות, מורכ ומדריך בפועל של מלחינים רבים (בעיקר בהארווארד ובטאנגלוד) בני אסכולות שונות, שכן מעולם לא ביקש להכתוב את סיגנונו האישי למלחינים אחרים. הוא זכה בפרסים, אותות הצטיינות ותארי כבוד רבים מספור בזכות תרומתו למוסיקה האמריקנית ולמוסיקה בכלל.

(המשך בדף הבא)

קופלאנד הוא מבחינות רבות החשוב במלחיני ארצות-הברית. הוא היה הראשון שניסה (והצליח) לגבש סיגנון "אמריקני" במוסיקה הקונצרטית, והשפיע בכך למעשה על כל המלחינים האמריקנים האחרים שבאו בעקבותיו, ואף על בני דורו שלו. יצירותיו מקיפות תחומים רבים של הלחנה: סימפוניות, קונצ'רטות, מוסיקה קאמרית, יצירות לכלי סולו, למקהלה, יצירות קוליות וכליות, מוסיקה לבאלט, לתיאטרון, לסרטים, לרדיו, שתי אופרות, שירים וכו'. לבד

# עכשיו!! גם עם מנוע דיזל

תנאי מימון נוחים ולזמן ארוך



## טרקטור לגיבון ג'ון דיר דגם 430

מנוע דיזל 3 צילינדרים, קירור מים, 20 כ"ס  
SAE ממסרה הידרוסטטית, הגה הידרוסטטי.

דגם 430 ודגם 330, הטרקטורים האידיאליים  
לגני הנוי הגדולים, לבצוע עבודות כיסוח  
דשאים, תיחוח, נקיון, תובלה ועוד.

★ בקרוב! להספקה דגם נוסף 330 בעל 16 כ"ס

אצל ג'ון דיר הקו המנחה הוא - רק מעולה!

לקבלת מידע נוסף פנה אלי:

**המשביר המרכזי** המחלקה למכונות

חל'אבי, רח' יצאל אלון 76, טל. 03-389333  
ח'פה, רח' שער פלמר 2, טל. 04-662161



שנים  
אמינות ושרות



נחל כישלון, אולם המוסיקה זכתה להערכה, וקופלאנד תיזמר אותה באותה השנה (1939) לחצוצרה, קרן אנגלית (או אבוב) וכלי-קשת. הנוסח התזמורתי בוצע לראשונה ב-1941 וזכה מייד בהצלחה הראויה. במוסיקה השקטה וספוגת האווירה הדחוסה, בולט סיגנון ה"בלוז" הנוגה והמינורי. (משך היצירה כ-9 דקות).

**"מחול קובאני"** – כשמו כן הוא: מחול בן כ-6 דקות שמקורו בפולקלור של קובה והוא נמרח ועירני באופיו. היצירה נכתבה ב-1942 לשני פסנתרים, והמלחין תיזמר אותה ב-1944 לתזמורת מלאה עם פסנתר וכלי-נשיפה רבים. התזמור בוצע לראשונה ב-1946.

**"שלושה רישומים דרום-אמריקנים"** קובצו בידי קופלאנד ותזמרו בידי 1972 משלושה קט' עים שנכתבו קודם לכן לפסנתר או לשני פסנתרים: "אקסטריווי" (1971), "פאסיאקה מחיקאנו" (1959) ו"דאנסה דה חאליסקו" (1959). "אקסטריווי" (= פומון חור) הוא צורה עתיקה יומין שמקורה בפזמון החור שב"ויאנסיקו" (מיבנה מוסיקלי ספרדי מן המאה ה-15). צורה זו רווחת גם בומר העממי המקסיקני המאוחר יותר, והוא דומה במעט לרונדו במיבנהו. "פאסיאקה מחיקאנו" הוא, כשמו, תיאור של גוף מקסיקני. "דאנסה דה חאליסקו" הוא, שוב כנובע משמו, מחול סוער מלווה במחיאות כפיים המדגישות את מיקצבו. מחול זה הגיע למקסיקו מאנגלוסיה שבספרד. אל שלושת הקטעים האלה, שמשך ביצועם כ-9 דקות (3.25, 2.50, 3.30), מצטרף הערב אחד הקטעים הידועים ביותר של קופלאנד, "הודאון", מתוך הבאלט "רודיא" שנכתב ב-1942 וזכה להצלחה חסרת תקדים בבוריאוגרף פיה של אגנס דה מיל. באותה השנה עיבד קופלאנד ארבעה קטעים לסואיטה תזמורתית, שגם היא זכתה בהצלחה רבת, וב-1945 פירסם עיבוד מיוחד נוסף ל"הודאון" לכלי-קשת, שאורכו כ-3 דקות. זהו מחול בוקרים נמרץ, שנקד בעיקר במרכז ארה"ב ובמערכה כ"ריקוד של ארבעה" ("סקווייר דאנס" – מחול לשני זוגות המחוללים במרכז מעגל גדול, והם מתחל-פים מדי פעם בזוגות אחרים).

בסיגנונו אפשר להבחין בשלוש תקופות ברורות, לכאורה נבדלות זו מזו לחלוטין, אך למעשה תנאה התעמקות-מה כי זוהי התפתחות עיקרית, צמיחה ופיתוח של עיקרון מוסיקלי אחד. ביצירותיו המוקדמות, מסוף שנות העשרים ועד אמצע השלושים השתמש קופלאנד בעיקר בג'ז, על סיגנונו ונעימותיו, כבסיס ליצירותיו. לימים הגיע למסקנה כי, על-מנת לשקף את התרבות האמריקנית כולה, עליו לפנות גם אל האוצר הגדול של שירי העם, שמקורם באזורים השונים של ארה"ב ובמקורות אתניים מגוונים. יתרה מכך: הוא פנה גם אל המקורות העממיים של מרכז אמריקה ודרומה. בתקופה זו, סוף שנות השלושים ושנות הארבעים, פנה גם יותר ויותר אל הבימה בצורותיה השונות, ובעיקר אל בימת המחול. בתקופה זו נוצרו כמעט כל יצירותיו החשובות לבאלט, וכולן מתארות הווי אמריקני זה או אחר בניב עממי שעבר את כור ההיתוך של תיחכום רב וטכניקת-כתיבה משוכללת ביותר. כדרכו, התעמק קופלאנד בחקר מקורותיו העממיים, ספג את רשמיהם אל תוך-תוכו עד שנעשו חלק בלתי נפרד מאישיותו המוסיקלית. בשלב זה חש כי הגיעה העת להשתחרר מן הדחף המודע ליצור במכוון מוסיקה "אמריקנית". הוא חש כי האמריקניות (כלי מרכאות) כבר טבועה בנבכי המוסיקה שלו כה עמוק, עד כי תבוא לידי ביטוי הולם גם בלי אילוצים מודעים. קופלאנד פנה אז אל שיטות הלחנה אחרות, לרבות מוסיקה קריאלית, וגם ביצירות אלה הניב הוא אכן אמריקני מובהק. אולם, והוא בלא ספק העיקר, בכל התקופות, ומכל המקור דות ששאב מהם יצר קופלאנד שפה מוסיקלית וסיגנון אישי משלו: עושר מילודי מובע בתחכום רב ובטכניקה מעולה, במרחב בלתי-נדלה ובחיות נדירה.

לכבוד יום הולדתו ה-85 החל בימים אלה (ב-14 בנובמבר) מגישים התזמורת הפילהרמונית הישראלית ולהקת המחול בת-שבע זר מחולות שנוצרו במיוחד לאירוע זה בידי שלושה כוריאוגרפים, לאחדות מיצירותיו של קופלאנד.

**"עיר שקטה"** היא מוסיקת-לוואי למחזה מאת אירווין שאו (שנכשל, והורד מן הבימה עוד בטרם בכורתו בניו יורק, ב-1939). המוסיקה נכתבה תחילה לרביעייה (בהרכב ג'אז: קלרנית, סאקסופון, חצוצרה ופסנתר). כאמור, המחזה

משך כ-9 דקות

עשה  
ביטוח  
אשראי  
...ותהנה  
מהקונצרט  
בראש  
שקט.



החברה הישראלית לבטוח אשראי (ב.א.) בע"מ  
רח' נחלת בנימין 28, תל-אביב 65162, טל. 03-664861.

בטוח  
אשראי





הליכה קצרה לאבן גבירול 15  
תוביל אתכם לפינה של חוץ לארץ.  
מסעדת קרן - עוד הדרן,  
הפעם של סעודה מעולה.

פתוח בכל ימות השבוע מ-12 בצהריים ועד אחרי חצות  
(בימי שישי בלילה - סגור).

קרן א-לה-קארט בע"מ רח אבן גבירול 15 תל-אביב מיקוד 43332 טל. 224553

## מחדשות התזמורת

**הכנות ליוכל התזמורת:** ההכנות לעונת היובל החגיגית ולאיירועים המיוחדים שיצינו מאורע זה במשך שנת תשמ"ז (7-1986) נכנסו להילוך גבוה, ובקרב נוכח כבר למרס פרטים על הקונצרטים המיוחדים, תערוכות, ספר היובל, הנפקת בולים מיוחדים ועוד ועוד כהנה וכהנה.

\*\*\*

**מקהלה בן 50:** שנת ייסודה של התזמורת היא גם השנה שבה ימלאו 50 שנה להולדתו של מנהלנו המוסיקלי קאסטר זובין מקהלה קאסטר טרו מקהלה "הקדים" את התזמורת בכמוצית השנה, וחגיגות יום הולדתו ה-50 יצינו בחודש מארס השנה (תשמ"ז, 1986) בעת שהותו של קאסטר בישראל (התאריך המדויק הוא 29 באפריל).

\*\*\*

**נימלאים:** האבובן הראשי של התזמורת מזה שנים רבות, **אליהו טורנר**, יצא לגימלאות, ואת מקומו ימלא מעתה עולה חדש מארה"ב, **ברוס ניינשטיין**. גם חברנו הוותיק **גד אשכנז** (ויולן) פרש לגימלאות, ואילו הויולן **זאב שטיינברג** חזר מן הגימלאות לעונה זו והוא ימלא את מקומו של הויולן הראשי שלנו **דניאל בנימיני**, שיצא השנה לשנת שבתון. ברכותינו לכולם!

\*\*\*

**"לה בואם",** אופרה מבוימת בקונצרטים למנויים **בינואר הקרוב:** תאריכי ההופעות **בתל-אביב ובירושלים שונן** מסיבות טכניות. ההופעות האופרה **בתל-אביב** (בבימוי מלא): סידרה 1: 21.1.86 / סידרה 2: 23.1 / סידרה 3: 25.1 / סידרה 4: 27.1 / סידרה 5: 29.1 / סידרה 6: 1.2 / סידרה 7: 3.2 / סידרה 8: 5.2. ההופעה **בירושלים** (בבימוי חלקי) תהיה ב-16.1. מועדי ההופעות **בחיפה** (בבימוי חלקי) **לא שונן:** סידרה 1: 12.2 / סידרה 2: 15.2 / סידרה 3: 17.2 / סידרה 4: 10.2. גם תאריך ההופעה בסידרת **מוסיקה קלאסית קלה** בתל-אביב לא שונה: 8.2.1985. **לתשומת-לבכם:** לצערנו לא נוכל בהופעות האופרה לאפשר החלפה כלשהי של כרטיסים, וכל כרטיס שלא ינוצל במועדו יהיה בטל ומבוטל.

\*\*\*

**הרצאה לקראת האופרה:** "חוג השוחרים" מארגן לקראת הצגת האופרה "לה בואם" הרצאת הסבר והכנה מפי מתרגם האופרות **ישראל אובל** (עם הדגמות מעל גבי תקליטים). ההרצאה תהיה בבית-ההארה של התזמורת ברמת-אביב ביום א', 22 בדצמבר 1985 בשעה 8.00 בערב. כרטיסים במחיר 3000 שקלים (ש"ח) נמכרים במשרדי אגודת השוחרים היכל התרבות (חדר 8) בכל יום בשעות 10-1.

## הקונצרט הבא:

אנדרו דיוויס, מנצח / בלה דוידוביץ, פסנתרנית

דיוויס: סקניסימה  
גריג: קונצ'רטו לפסנתר  
נילסן: סימפוניה מס' 4

### קונצרט למנויים מס' 3

חיפה, אודיטוריום חיפה  
סידרה 4: יום ד', 18 בדצמבר 1985  
ירושלים, בנייני האומה  
יום ה', 19 בדצמבר 1985

היידן: סימפוניה מס' 92 ("אוקספורד")  
סטרואווינסקי: "ציפור האש"  
צ'ייקובסקי: קונצ'רטו לפסנתר מס' 2

### קונצרט למנויים מס' 3

חיפה, אודיטוריום חיפה  
סידרה 1: יום ג', 10 בדצמבר 1985  
סידרה 2: יום ד', 11 בדצמבר 1985  
סידרה 3: יום ה', 12 בדצמבר 1985

תל-אביב, היכל התרבות ע"ש פרדריק ר' מאן  
סידרה 6: מוצ'צ'י, 14 בדצמבר 1985  
סידרה 7: יום א', 15 בדצמבר 1985  
סידרה 8: יום ב', 16 בדצמבר 1985

כל הקונצרטים מתחילים בשעה 8.30 בערב (אם לא צויין אחרת)

**החלפת כרטיסים** תאפשר להבא אך ורק לסידרה אחרת של אותו מספר הקונצרט הנקוב על גבי הכרטיס, וזאת אך ורק אם ישנם מקומות ישיבה פנויים. כרטיסים שמודפס עליהם מספר קונצרט שונה - לא יכולו. דבר זה נעשה בהתאם להוראות המשטרה והבטיחות. כרטיסים שלא ינוצלו לקונצרט שמספרו מודפס על הכרטיס בסידרה כלשהי - יהיו בטלים.

## הטון המוביל

## בטיסות

## לדרום אפריקה

**SAA**

כשאתה טס עם S.A.A. ליוהאנסבורג בג'מבו 747 המפואר והמרווח ומקבל שרות 5 כוכבים בכל דקה ודקה, אתה מתחיל להבין את זה. כשאתה זוכה בכל ההנחות המיוחדות ש-S.A.A. "מסדרת" לך בבת-מלון ובסניפים להשכרת רכב בדרום-אפריקה, אתה מבין עוד יותר... וכשאתה משלם לאט-לאט, את 10 התשלומים החודשיים השווים (בשקלים לא צמודים!!!), אתה כבר יודע שהטון בטיסות של S.A.A. מוביל אותך לחוויה הרמונית שאין בה אף זיוף.

סיו איתנו ותרגיש בהבדל  
**SAA**  
SOUTH AFRICAN AIRWAYS



# התזמורת הפילהרמונית הישראלית

מנהל מוסיקלי: זובין מהטה

חברי התזמורת העונה ה-50 / תשמ"ו / 1985-86

כנור ראשון	ויולה	חליל	קורן
חיים טאוב נני ראשי	דניאל בנימיני זאב שטיינברג	אורי שוהם יוסי ארנהיים	יעקב מישורי מאיר רימון
אורי פיאנקו נני ראשי	אריה ישראלי מרים הרטמן	בצלאל אבירם פרץ ירון	גפרי לאנני סליאן מט
משה מורביץ מ"ם נני ראשי	עמיהוד אלוואי מיכאל אפלמן	סרגיו פיידמן	עזרא מולכו אנטולי קרופניק
מנחם ברויאן מ"ם נני ראשי	אברהם בורנשטיין אברהם לבנטל	פיקולו פרץ ירון	יוסף רבין שלמה שוחט
קרינה דורמן מטוס ולמנוביץ	צבי ליטבק נחום פינצ'ק	סרגיו פיידמן	חצוצרה קנת קוקס
מרכי יובל רודיקה יוסוב	שמעון קופלסקי רחל קם	אבוב ברוס ווינשטיין	אילן אשד
פיה יוסים רוברט מוחס	אברהם מלמד רפאל מרקוס	חיים יובל הרמן אופנשטיין	רפאל גלור יורם לוי
צבי סגל רון פורת	צ'לו מיכאל הרן	קורן אנגלית קריל גרינברג	טורמבון ריו פרנס
רפאל פונקל יוניו קפלן	מרגל ברגמן שולמית לורין	קלרנית ריצ'ארד לסר	סטיוארט טיילור יהושע פסטרנק
אנה רוסובסקי אווה שטראוס מרקו	יורם אלפרין נעמי אנוך	עלי אבן ישראל זחר	צבי אוסטרובסקי
כנור שני	פאול בלסברג אלחנן ברגמן	קלרנית פיקולו יעקב ברנע	טורמבון באס מתתיהו נובלד
אליקום ולצמן לור שוסטר	דוד ברנע ברוך גרוס	קלרנית יעקב ברנע	מיכה דיוויס
יצחק גרס שמעון אבולוביץ	אלה ימפולסקי רפאל מורג	עלי אבן	טובה שמואל הרשקו
לור שוסטר יצחק גרס	יעקב מנזה	קלרנית פיקולו יעקב ברנע	חונפנים גדעון שטיינר
שמעון אבולוביץ אלימלך אדלשטיין	באס פיטר מארק	קלרנית באס ישראל זחר	אלון בור
שולמית אלקלעי צ'ליטה גולדברג	טדי קלינג רות אמיר	באסון מרדכי רכטמן	כלי נקיש אלון בור
נתן גרינברג לוי הופשטיין	נבראל וולה דב יערי	זאב דורמן וולטר מרוז	גבי הרשקוביץ איל רפוח
קלמן לוי יורם ליבנה	דב כץ אלי מנן	מרוין פינשמיד	איתן שפירא
יגאל פישר וולפגנג פלק	מיכאל ויצברג יבני שצקי	קונטרבאסון מרוין פינשמיד	ספרנית מרילין שטיינר
נחום פרומן אליזבט קרופניק	יבני שצקי	נבל יהודית ליבר	ספרן משינה עלי נפן
			מנהל כנפה עוזי ולצר
			עוזי טכני יעקב קאופמן

\* ביסאקוניה של חגן הראשי  
\* נני ראשון  
\*\* משינה לני ראשון  
\* בשנת שבתון

הנהלת התזמורת: דניאל בנימיני (י"ר), אלחנן ברגמן, יעקב מישורי

המזכיר הכללי: אבי שושני

עוזר למנהל המוסיקלי: שלום רונליריקליס

מועצת הנגנים: י' פסטרנק (י"ר), ע' אבן, מ' ברויאן, ג' וולה, א' טורנר, י' פישר

ועדת ביקורת: צבי אוסטרובסקי, אברהם מלמד

רקדני הנגנים: ריי פרנס • מפקה: צבי סגל • י"ר האסיפה: פ' בלסברג

חשב: יוחנן בריעקב • דובר: אברהם מרוין

גוברית: יעל זגורי • מח' מנויים: ורדה זחר

## שלום רונליריקליס, מנצח



שלום רונליריקליס, העוזר למנהל המוסיקלי של תזמורת הפילהרמונית הישראלית, מוכר לקהל מאזינים מהופעותיו הקודמות איתה בישראל ובסוויציה בחו"ל. הוא נולד בישראל, ולפני שנשע ללמוד בואלצבורג אצל איגור סרקביץ, למד באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בתל-אביב. מלבד ניצוח למד גם נגינה בפסנתר, כינור, חצוצרה וקורן. הוא הקים את תזמורת צה"ל וכן הדריך ופיתח את תזמורת הגדנ"ע. הוא הופיע כמנצח-אורח גם בארה"ב, אירופה, דרום-אפריקה, הפיליפינים ואיסלנד. לפני שנים אחדות הוזמן על-ידי ממשלת סינגפור, באמצעות משרד החוץ, להקים את התזמורת הלאומית שם, והוא נתמנה ליועצה המוסיקלי. לאחרונה הוזמן לשוב לשם כדי להוסיף ולפתח את התזמורת. שלום רונליריקליס ניצח על התזמורת הפילהרמונית הישראלית בסוירה בדרום אפריקה בקיץ 1974 ובהונגקונג ב-1978. הוא גם מנצח את התזמורת הפילהרמונית הצעירה, והוא עומד בראש מחלקת הניצוח באקדמיה למוסיקה של אוניברסיטת תל-אביב.



## להקת מחול בת שבע

ייעץ אמנותי: רוברט כהן / מנהל אמנותי: דוד דביר  
מנהלת חזרות: סיקי קול / באלט-מייסטר: גיי אוגן

**רקדנים:** ליאורה אקסלרוד, תמר גבאי, אליס דור-כהן, תמי ויניג, נירה טריפון, ארנה לבנת\*, דינאלה סלביק, ליאת שטיינר, שלי שיר, גיי אוגן, חיים און, ריצ'ארד אורבאך, שי גוטסמן, נתן גרדה, דוד דביר, ברונו דה-סאן-שאפריי, ארו לוי, עידו תדמור.

\* מתלמדת

**מנהל כללי:** ביל סטרום  
**מישנה למנכ"ל:** מירה אידלס / מנהלת "בת שבע 2": נירה פו

מנהלת מכירות: מירי מואב / יחסי ציבור: מיכל שפילן / מנויים: אורית נצר /  
מנהלת חשבונות: לאה סורקין / מנהלת הפקה והצגה: קורליה סגל / מנהל בימה: מוטי קצב /  
חשמלאי ראשי: גדי גליק / טכנאי קול: אורי מחול /  
תלבושות: חמדה זולטה / מלתחנית: קלרה שלם.

**הועד המנהל:** עודד גרא (יו"ר), עמי גניגר, נאוה דיסנצ'יק, ליאורה חכמי, מיכה טל, דוד טרנקובר, יילי כהן, בני נמני, גד סומך, ביל סטרום, מרשה סגל, אד פיזר, רוני קליינמן, צבי קינן, נורברט רובינשטיין.

**המועצה הציבורית:** חנן בן-יהודה, דבורה ברטנוב, חיים דיינור, אביגדור ורשה, שוקי זקס, ד"ר יוסף מירלמן, שרה סלע, תרזה פלש, עמנואל ד' רוזנפלד.

להקת מחול בת שבע נתמכת בידי משרד החינוך והתרבות, קרן התרבות אמריקה-ישראל ועיריית תל-אביב-יפו.

להקת המחול בת שבע נוסדה ב-1964, זכתה מאז להצלחה ולפידוסם בארץ ומחוצה לה. רבים מגדולי הכוריאוגרפים בעולם עבדו עם הלהקה ויצרו מחולות למענה, ובהם מארתה גראהאם, ג'רום רובינס, ג'ון טטלי, נורמאן מוריס, רוברט כהן, ג'והן באטלר, דונאלד מק-קיייל ורבים אחרים. בלהקה שוחזרו גם יצירות מאת קורט יוס וחוזה לימון. בת שבע שוקדת גם על טיפוח יוצרים ישראלים, כמו הכוריאוגרפים סיקי קול, אוהד נהרין, אליס דור-כהן; המלחין שלמה גרוניך; והמעצבים עודד גרא ומשה שטרנפלד, שיצרו למען הלהקה באחרונה. לצד הלהקה קיימת גם הלהקה הצעירה "בת שבע 2". בת שבע מטפחת גם תוכניות חינוך והסברה למחול ומגישה אותן עם הלהקה הצעירה ברחבי הארץ. הלהקה הופיעה פעמים רבות בהצלחה רבה בסוירים בחו"ל. זוהי הופעתה השישית של להקת המחול בת שבע עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית.

## רוברט כהן, כוריאוגרף



רוברט כהן הוא יועצה האמנותי של להקת בת-שבע מאז 1980, אך קשריו עם הלהקה החלו כבר ב-1964 ככוריאוגרף אורח. הוא נולד בניו-יורק ב-1925, הצטרף ללהקתה הידועה של מארתה גראהאם ב-1946, ועד מהרה היה לאחד מסולניה. את יצירת הבכורה שלו ככוריאוגרף העלה ב-1955 בפסטיבאל המחול האמריקאי. מאז הוא אחד הכוריאוגרפים המבוקשים ביותר בעולם, והוא יצר מחולות עבור כל להקות המחול החשובות בישראל, ארה"ב, בריטניה, קנדה, ניו-זילנד ואוסטרליה וכמו כן הוא מדריך כיתות-אמן בארצות אלה. הוא מכהן כמנהל התיאטרון הלונדוני למחול בן-זמנו ובית-הספר שלו. "מחול קובאני" הוא יצירתו השניס-עשר בלהקת המחול בת-שבע.

## רוברט נורת', כוריאוגרף



רוברט נורת' נולד בארה"ב והשתלם באנגליה בביה"ס של הבאלט המלכותי ובביה"ס למחול בן-זמנו בלונדון. מאז 1958 הוא רוקד עם הלהקה הלונדונית למחול בן-זמנו (להוציא תקופה קצרה עם הלהקה של מארתה גראהאם בארה"ב), והוא כיהן ככוריאוגרף-בית של להקה זו, וב-1980 היה גם חבר בהנהלתה האמנותית. מאז 1981 הוא המנהל האמנותי ורקדן בלהקת "באלט ראקבר". יצירותיו מבוצעות גם בידי להקות רבות ברחבי העולם, ובהן הבאלט המלכותי של לונדון, תיאטרון המחול של הארלס (ניו יורק), באלט סאן פראנציסקו, באלט האופרה של הליסינקי (פינלאנד) ועוד. בלהקת המחול בת שבע בוצעו יצירותיו "משחקים טרויאניים" (1983) ו"הנערה והקוות" (1984).

## ג'אנט סמית', כוריאוגרפית



ג'אנט סמית' נולדה באנגליה והשתלמה שם ובארה"ב, בין היתר אצל דן וגנר, וילה פארבר ואריק הוקינס. ב-1972 החלה להופיע בתוכניות-יחיד, וב-1976 ייסדה להקה משלה, המרבה להופיע ברחבי בריטניה ומחוצה לה. היא יצרה מחולות רבים ללהקת שלה וגם ללהקות אחרות באירופה, והיא עוסקת גם בהוראת מחול. זוהי יצירתה הראשונה בלהקת בת שבע.



**PEREKNIK FURS**



5 BOGRASHOV ST. TEL AVIV  
TEL. 236187-231969  
Haute Couture  
Furs Manufacturers

Via **COPENHAGEN**  
to **Bangkok** (nonstop)  
to **Singapore** (one stop)  
to **Tokyo** (via Polar route)

Convenient connections  
to all major cities in  
the Far East.

**SAS**

32 Ben Yehuda Road, Tel. 03-292233.  
Tel Aviv

**טוס**  
**סנאטור**  
צ'רט  
במחירים מפתיעים  
לונדון  
אמסטרדם  
פריז  
מינכן  
קלן  
דוש סנאטור  
אצל כל סוכני  
הנסיעות  
מחיר מומלץ - מחיר מומלץ - מחיר מומלץ

**THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA**  
Founded by Bronislaw Huberman • Music Director: Zubin Mehta



**Shalom Ronly-Riklis**  
conductor

**Batsheva Dance Company**  
Robert Cohan, Artistic Advisor

**GEORGE FREDERICK HANDEL (1685-1759)**

Music for the Royal Fireworks, Suite

Overture  
Bourrée  
"La Paix" ("The Peace")  
"La Rejoissance" ("The Rejoicing")  
Menuet  
Menuet

(On the tricentennial of the composer's birth)

**FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)**

Symphony no. 4 in A major  
("Italian") op. 90

Allegro vivace  
Andante con moto  
Con moto moderato  
Saltarello - Presto

Intermission

**AARON COPLAND (b. 1900)**

"Homage to Copland"

Three dance-works to music by Copland

(World premiere of the dances  
on the composer's 85th birthday)

"Quiet City" Choreography: JANET SMITH  
Dancers: Leora Axelrod, Tamar Gabay, Shai Guttelman,  
Erez Levy, Daniela Slavik, Liat Steiner, Ido Tadmor  
Musical soloists: Merrill Greenberg, English Horn player  
Kenneth Cox, trumpeter

"Danzón Cubano" Choreography: ROBERT COHAN  
Dancers: David Dvir, Chaim Ohn, Ricchrd Orbach

"Three Latin-American Sketches" and "Hoedown"  
Choreography: ROBERT NORTH  
Dancers: Jay Augen, Natan Gardah, David Dvir,  
Bruno De-Saint-Chaffray, Alice Dor-Cohen, Nira Triffon,  
Shelly Sheer, Tami Winig and the entire company

Costumes: GILLIAN BLOCK / Lighting: KEVIN McALISTER

**התזמורת הפילהרמונית הישראלית**  
נוסדה בידי ברוניסלב הוברמן • מנהל מוסיקלי: זובין מהטה

**שלום רונלי-ריקליס**  
מנצח

**להקת מחול בת-שבע**  
רוברט כהן, יועץ אמנותי

**גיאורג פרידריך הנדל (1685-1759)**

מוסיקה לזיקוקין-דינור מלכותיים, סואיטה

פתיחה  
בורה  
"השלום"  
"העליצות"  
מנואט  
מנואט

במלאת 300 שנה להולדת המלחין

**פליכס מנדלסון (1809-1847)**

סימפוניה מס' 4 ב'לה מא'ור  
("איטלקית"), אופ' 90

אלגרו ויוואצ'ה  
אנדאנטה קון מוטו  
קון מוטו מודראטו  
סאלטארלו - פרסטו

הפסקה

**אהרון קופלאנד (נר' 1900)**

"מחנות לקופלאנד"

שלושה קטערי-מחול למוסיקה מאת קופלאנד

(בכורה עולמית של המחולות,  
במלאת 85 שנים להולדת המלחין)

"עיר שקטה" כוריאוגרפיה: ג'אנט סמית'  
רקדנים: ליאורה אקסלרוד, תמר גבאי, שיי גוטסמן, ארי לוי,  
דניאלה סלביק, ליאת שטיינר, עידו תדמור  
נגנים-סולנים: מריל גרינברג, נגן קוריאנגליט  
קנת קוקס, חצוצרן

"מחול קובאני" כוריאוגרפיה: רוברט כהן  
רקדנים: חיים און, ריצ'ארד אורבאך, דוד דביר

"שלושה רישומים דרום-אמריקנים" ו"הודאון"  
כוריאוגרפיה: רוברט נורת'  
רקדנים: גיי אונג, נתן גרדה, דוד דביר, אליס דור-כהן,  
ברנו דה-סאן-שאפריי, תמי וויג,  
נירה טריפון, שלי שיר וכל הלהקה

תלבושות: ג'וליאן בלוק / תאורה: קווין מק-אליסטר

**ROSENTHAL**

**סימפוזייה לכלים מעולים**

**כלים ומערכות פורצלן**  
**קרמיקה**  
**זכוכית וקריסטל.**

**Rosenthal**

**רוזנטל סטודיו**

תל-אביב, כיכר המדינה, ד' באייר 22,  
טל 03-216518

If you are too busy  
to take a holiday,  
book Lufthansa  
First Class  
for your  
business trips.

**Lufthansa**

**טלמור**

חברה ליבוא ושיווק  
מיכון משרדי בע"מ  
TALMOR IMPORT, MARKETING  
OFFICE SUPPLIES LTD.

**השכרה-מכירה**

\*מכונות כתיבה  
\*מכונות להעתקת מסמכים  
\*שירותים למיכון משרדי

רח' נחלת בנימין 52, תל-אביב 65544  
טל: 03-650888-8, טלפון: 341709



# BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Advisor: Robert Cohan / Artistic Director: David Dvir  
Rehearsal Director: Siki Kol / Ballet Master: Jay Augen

Dancers: Leora Axelrod, Alice Dor-Cohen, Tamar Gabay, Orna Livnat\*, Shelly Sheer, Daniela Slavik, Liat Steiner, Nira Triffon, Tami Winig, Jay Augen, David Dvir, Bruno De-Saint-Chafray, Natan Gardah, Shai Guttelman, Erez Levy, Haim Ohn, Richrd Orbach, Ido Tadmor.

\*Apprentice

General Manager: Bill Strum

Deputy General Manager: Mira Eidels / Director, "Batsheva 2": Nira Paaz

Sales Manager: Miri Moav / Public Relations: Michal Scheffan / Subscriptions: Orit Netzer / Accountant: Lea Sorkin / Production Stage Manager: Coralia Segall / Stage Manager: Moti Katzav / Chief Electrician: Gadi Glik / Sound Technician: Uri Machol / Costumes: Hemda Zolta / Wardrobe Mistress: Klara Shalem.

Board of Directors: Oded Gera (Chairman), Nili Cohen, Nava Dissentchik, Ami B. Giniger, Leora Hackmey, Zvi Kenan, Ronny Kleinman, Benny Nemenyi, Ed Pizer, Norbert Rubinstein, Marsha Segal, Gad Samech, Bill Strum, Micha Tal, David Tartakover.

National Council: Hanan Ben-Yehuda, Deborah Bertoni, Chaim De-Nur, Theresa Flesch, Dr. Joseph Mirelman, Emanuel D. Rosenfeld, Shuki Sacks, Sara Sela, Avigdor Warsha.

Batsheva Dance Company is supported by the Ministry of Education and Culture, the America-Israel Cultural Foundation and the Municipality of Tel-Aviv-Yafo.

The Batsheva Dance Company was founded in 1964, and since then won renown in Israel and abroad. Many of the greatest choreographers created works for it, including Martha Graham, Jerome Robbins, Glen Tetley, Norman Morrice, Robert Cohan, John Butler, Donald McKayle and others. Works by Kurt Jooss and José Limon were also recreated at Batsheva. Israeli artists are encouraged by the company, such as choreographers Siki Kol, Alice Dor-Cohen, Ohad Naharin; composers like Shlomo Gronich and designers Oded Gera and Moshe Stenfeld, all of whom worked with Batsheva recently. An adjunct of the company is the junior troupe "Batsheva 2", which also presents educational programmes throughout the country. Batsheva has won international fame through its many tours abroad.

This is Batsheva's sixth appearance with the Israel Philharmonic Orchestra.

## Robert Cohan, choreographer

Robert Cohan is Artistic Advisor to Batsheva since 1980, but he is connected with the company since 1964 as guest-choreographer. Born in New York in 1925, he joined the famed Martha Graham company in 1946, and soon became one of its soloists. He made his debut as choreographer in 1955 at the American Dance Festival. Since then he is one of the world's most sought-after choreographers, and he has created works for all the major modern-dance companies in Israel, the USA, Britain, Canada, New Zealand and Australia, also teaching master-classes in these countries. He is a Director of the Contemporary Dance Theatre of London and its school. Danzón Cubano is his twelfth work for the Batsheva Dance Company.



## Robert North, choreographer

Born in the USA and trained in England, Robert North graduated from the Royal Ballet School, and the London School of Contemporary Dance. Since 1968 he dances with the London Contemporary Dance Theatre, except for a brief stint with the Martha Graham Company in New York. He choreographed for that company and in 1980 was acting Artistic Director there. Since 1981 he is Artistic Director and dancer of the Ballet Rambert. His works are performed by many companies, including the Royal Ballet (London), Harlem Dance Theatre, San Francisco Ballet and the ballet of the Helsinki (Finland) Opera. Batsheva Dance Company performed his "Troy Games" (1983) and "Death and the Maiden" (1984).



## Janet Smith, choreographer

Janet Smith was born in England and studied there and in the USA with Dan Wagöner, Viola Farber and Eric Hawkins. In 1972 she began to present solo performances, and in 1976 she formed her own company, performing in Britain and throughout the world to much acclaim. She choreographed for other companies in Europe, and she also teaches. This is her first work for the Batsheva Dance Company.





# THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

MUSIC DIRECTOR: ZUBIN MEHTA

## ORCHESTRA MEMBERS

THE 50th SEASON / 1985-86

### First Violins

Chaim Taub  
concertmaster\*  
Uri Plianka  
concertmaster\*  
Moshe Murvitz  
asst. concertmaster  
Menahem Breuer  
asst. concertmaster  
Izia Brakier  
Marina Dorman  
Raphael Frankel  
Rodica Iosub  
Zinovi Kaplan  
Raphael Markus  
Avraham Melamed  
Robert Mozes  
Ron Porath  
Anna Rosnovsky  
Zvi Segal  
Eva Strauss-Marko  
Mordechai Youval  
Paya Yussim  
Matos Zalmanovich

### Second Violins

Elyakum Zaltsman\*  
Lazar Shuster\*  
Yitzhak Geras\*\*  
Shimeon Abalovitch  
Shulamit Alkalay  
Elimelech Edelstein  
Yigal Fisher  
Nachum Fruman  
Celita Goldenberg  
Nathan Greenberg  
Levia Hofstein  
Elizabeth Krupnik  
Kalman Levin  
Yoram Livne  
Wolfgang Valk

### Violas

Daniel Benyamini\*  
Ze'ev Steinberg\*  
Arie Israeli\*  
Miriam Hartman\*\*  
Michael Appelman  
Avraham Bornstein  
Amihud Elroy  
Rachel Kam  
Shimon Koplanski  
Avraham Levental  
Zvi Litwak  
Nahum Pinchuk  
Avraham Rozenblith

### Cellos

Michael Haran\*  
Marcel Bergman\*  
Shulamit Lorrain\*\*  
Yoram Alperin  
David Barnea  
Paul Blassberger  
Elchanan Bregman  
Naomi Enoch  
Baruch Gross  
Ya'acov Mense  
Raphael Morag  
Alla Yampolsky

### Basses

Teddy Kling\*  
Peter Marck\*  
Ruth Amir  
Dov Katz  
Eli Magen  
Michael Nizberg  
Yevgeny Shatzky  
Gabriel Vole  
Dov Yaari

### Harp

Judith Liber\*

### Flutes

Uri Shoham\*  
Yossi Arnheim\*\*  
Bezalel Aviram  
Peretz Yaron  
Sergio Feidman

### Piccolo

Peretz Yaron  
Sergio Feidman

### Oboes

Bruce Weinstein\*  
Chaim Jouval\*\*  
Merrille Greenberg  
Hermann Openstein

### English Horn

Merrill Greenberg

### Clarinets

Richard Lesser\*  
Yaakov Barnea\*\*  
Eli Eban  
Israel Zohar

### Piccolo Clarinet

Yaakov Barnea  
Eli Eban

### Bass Clarinet

Israel Zohar

### Bassoons

Mordechai Rechtman\*  
Zeev Dorman\*\*  
Walter Meroz  
Marvin P. Feinsmith

### Contrabassoon

Marvin P. Feinsmith

### Horns

Yaacov Mishori\*  
Meir Rimon\*  
Jeffrey Lang\*  
Anatol Krupnik  
Sally-Ann Meth  
Ezra Molcho  
Yossef Rabin  
Shelomo Shohat

### Trumpets

Kenneth Cox\*  
Ilan Eshed\*\*  
Raphael Glaser  
Yoram Levy

### Trombones

Ray Parnes\*  
Steward Taylor\*  
Yehoshua Pasternak\*\*  
Zvi Ostrowsky

### Bass-Trombone

Matityahu Grabler  
Micha Davis

### Tuba

Shemuel Hershko\*

### Timpani

Gideon Steiner\*  
Alon Bor\*\*

### Percussion

Alon Bor\*  
Gabi Hershkovich  
Ayal Rafiah  
Eitan Shapiro

### Librarian:

Marilyn Steiner

### Asst. Librarian:

Eli Gefen

### Stage Manager:

Uzi Seltzer

### Technical Asst.:

Yaakov Kaufman

\* Canada Concertmaster-Chair

\* Principal

\*\* Asst. Principal

○ On Sabbatical

IPO Management: D. Benyamini (Chm'n), E. Bregman, Y. Mishori

General Secretary: Avi Shoshani

Assistant to the Music Director: Shalom Ronly-Riklis

Musicians' Council: Y. Pasternak (Chm'n), M. Breuer, E. Eban, Y. Fisher, E. Thorner, G. Vole

Review Committee: Zvi Ostrowsky, Avraham Melamed

Supervisor: Ray Parnes • Inspector: Zvi Segal • Assembly Chm'n: P. Blassberger

Comptroller: Yochanan Ben-Ja'acov • Spokesman: Avraham Maron

Treasurer: Yael Zagouri • Subscription Dept.: Varda Zohar

## Shalom Ronly-Riklis, conductor

Shalom Ronly-Riklis, assistant conductor of the Israel Philharmonic Orchestra, has often appeared with it in Israel and abroad. He was born in Israel and studied at the Rubin Academy of Music in Tel Aviv before going to Salzburg for further studies with Igor Markevitch. He also studied piano, violin, trumpet and French horn. Founder of the Israel Army Orchestra, he later led and developed the Gadna Youth Orchestra. In addition to appearances in Israel he guest-conducted in the USA, Europe, South Africa, the Philippines and Iceland. Some years ago he was invited by the Government of Singapore, through the Foreign Office, to found the National Orchestra there, and was appointed its music adviser. Lately he was invited to return there to further develop it. Shalom Ronly-Riklis conducted the IPO on its South African tour in 1974 and in Hong Kong in 1978. He also instructs the Junior Philharmonic Orchestra, and heads the conducting department at the Music Academy, Tel Aviv University.





## Anna Grenfor Furs Designer



Duty  
Free

Ben Yehuda 80 • Tel-Aviv  
Tel. 246333

## IPO News

**PREPARATIONS FOR IPO JUBILEE IN PROGRESS:** Plans for the festive 1986-87 Jubilee Season and the special events connected with it are progressing rapidly, and we expect to report in one of our next issues on some of the exciting events, exhibits, publications, stamp issues etc. etc.

\* \* \*

**MEHTA IS 50:** The year of the IPO's founding is also the year when our Music Director Zubin Mehta was born, half a year earlier (on 29 April 1936) We shall celebrate this by special events in March, when Maestro Mehta is in Israel again.

\* \* \*

**RETIREMENTS:** The IPO's Principal Oboist, Eliahu Thorne, retired, and his place is now filled by a new immigrant from the USA, Bruce Weinstein. Our long-time violist Gad Eshkat also retired this season, but pensioner Ze'ev Steinberg came out of retirement for the season, replacing our Principal violist Daniel Benyamini, who is on a well-earned Sabbatical this season. Our best wishes to all!

\* \* \*

**"LA BOHEME",** fully staged opera in Subscription Concerts coming January: Performance dates in Tel-Aviv and Jerusalem had to be changed for technical reasons. Opera performances (fully staged) in Tel-Aviv will be: Series 1: 21.1.1985 / Series 2: 23.1 / Series 3: 25.1 / Series 4: 27.1 / Series 5: 29.1 / Series 6: 1.2 / Series 7: 3.2 / Series 8: 5.2 The Jerusalem performance (semi-staged) will be on 16.1. Performances in Haifa (semi-staged) are unchanged: Series 1: 12.2 / Series 2: 15.2 / Series 3: 17.2 / Series 4: 10.2. Nor is the date of the opera in the Light Classical Music series in Tel-Aviv changed: 8.2.1985. Please note that, regrettably, we shall not be able to make any ticket-exchanges whatsoever for these performances. Any unused ticket for the opera becomes invalid and will not be honoured.

\* \* \*

**EXPLANATORY LECTURE ON "LA BOHEME":** The IPO Patron's Circle is arranging an explanatory lecture on "La Bohème" (with recorded excerpts) by opera translator Israel Oual. The lecture will be on Sunday, 22 December at 8.00 p.m. at the IPO Guest House, Ramat-Aviv. Tickets at IS 3000.- (3 New IS) are available at the Patrons' Circle office at the Mann Auditorium (Room 8) daily 10 a.m.-1.00 p.m.

## NEXT CONCERT

ANDREW DAVIS, conductor / BELLA DAVIDOVICH, pianist

HAYDN: Symphony no. 92 ("Oxford")  
STRAVINSKY: "Firebird" (1945 version)  
TCHAIKOVSKY: Piano Concerto no. 2

**SUBSCRIPTION CONCERT No. 3**  
Haifa, Haifa Auditorium  
Series 1: Tuesday, 10 December 1985  
Series 2: Wednesday, 11 December 1985  
Series 3: Thursday, 12 December 1985

Tel Aviv, The Fredric R. Mann Auditorium  
Series 6: Saturday, 14 December 1985  
Series 7: Sunday, 15 December 1985  
Series 8: Monday, 16 December 1985

DAVIS: Serenissima  
GRIEG: Piano Concerto  
NIELSEN: Symphony no. 4

**SUBSCRIPTION CONCERT No. 3**  
Haifa, Haifa Auditorium  
Series 4: Wednesday, 18 December 1985  
Jerusalem, Binyanei Ha-Oomah  
Thursday, 19 December 1985

Tel-Aviv, The Fredric R. Mann Auditorium  
Series 1: Saturday, 21 December 1985  
Series 2: Sunday, 22 December 1985  
Series 3: Monday, 23 December 1985  
Series 4: Tuesday, 24 December 1985  
Series 5: Wednesday, 25 December 1985

All concerts start at 8.30 p.m. (unless otherwise noted)

## שירות קלאסי כיאח למלון פלזה תל-אביב

\*  
אולמות מפוארים לאירועים משפחתיים.  
כנסים ומפגשים עסקיים.  
מסעדה, מזנון וטרקלין המגיש מגוון.  
מאכלים לאיני טעם. באווירה נינוחה.

פיאנובאר לבילוי בשעות הערב  
ריקודים לצלילי נעימות רוגעות  
עם שפע חטיפים ומשקאות



מלון פלזה תל אביב

הירקון 155, תל-אביב  
טל. 55 95 29, טלפקס 35847

מלון פלזה תל אביב  
זה פלזה פלוס



# טלסה אינטרנשיונל בע"מ

## מדיחים זה אנחנו

לבחירתך 3 דגמי מדיחים הטובים ביותר בעולם תוצרת שבדיה

TELSE MAXI  
טלסה מקסי

TELSE MIDI  
טלסה מידי

TELSE MINI - PRINCESS  
טלסה מיני - פרינסיס



- ★ מדיח בגודל בינוני למשפחות המתלבטות בין מדיח קטן לגדול.
- ★ ניתן להעמדה על השיש בלי סידורי אינסטלציה מיוחדים או בתוך ארון BUILT IN עם סידורי אינסטלציה.
- ★ בני מפלדת אל-חלד.
- ★ צריכת מים, חשמל וחמן הפעלה מחצית ממדיח גדול.



- ★ ניתן להעמדה על השיש ללא צורך בסידורי אינסטלציה מיוחדים או בתוך ארון BUILT IN עם סידורי אינסטלציה.
- ★ בני מפלדת אל-חלד.



- ★ קיבולת מעל 57 צלחות וקערות
- ★ כוסות וסכ"ם בהתאם.
- ★ בני מפלדת אל-חלד.
- ★ 4 תוכניות הדחה.
- ★ 2 תוכניות יבוש.
- ★ 2 מגשים.
- ★ 2 ממטרות.
- ★ הדחה אוטומטית כולל הבקרה ויבוש הכלים.
- ★ אפשר לקבלו בצבעים: לבן, צהוב וירוק.

- ★ קיבולת 38 צלחות וקערות
- ★ 24 כוסות וסכ"ם בהתאם.
- ★ ניתן להדחין בו סירים ומחבתות.
- ★ שני מגשים.
- ★ שתי ממטרות.
- ★ 3 תוכניות הדחה כולל תוכנית קצרה לשטיפת אגירה.
- ★ הדחה אוטומטית כולל הבקרה ויבוש הכלים.
- ★ ניתן לקבלו בצבעים: לבן, חום, צהוב, ירוק, אדום וקור.
- ★ עומק מינימלי להעמדת המדיח על השיש 53 ס"מ.

- ★ קיבולת 24 צלחות וקערות
- ★ כוסות וסכ"ם בהתאם.
- ★ ניתן להדחין בו סירים ומחבתות.
- ★ צריכת מים, חשמל וחמן פעולה כרבע ממדיח גדול.
- ★ משך מחזור הדחה 25 דקות (15 דקות עם מים חמים).
- ★ שתי תוכניות הדחה.
- ★ הדחה אוטומטית כולל הבקרה ויבוש הכלים.
- ★ עומק מינימלי להעמדת המדיח על השיש 40 ס"מ.

★ מרוספקט ויעוץ חינם לכל דורש.  
את מוצרינו אפשר להזמין אך ורק אצל סוכנינו המורשים - היוהרו מחיקויים והטעויות.  
שרות על ידי חברת הבת שלנו: טלסה בע"מ שרות ארצי (10 סיני שרות)  
להשיג אצל היבואן: טלסה אינטרנשיונל בע"מ, רח' ביאליק 135 ר"ג  
טלפון: 7518249.

### ובסוכנויות:

תל אביב: אלדד אחיבי 106, טל. 03-6211924, אליאס דה באידי 20, סבר המדינה טל. 03-249749, רמת אביב אלטו אלקטרוניקה בודורצקי 41, טל. 03-418690, חיפה: רזי אורון סבר מאירנה ק. אלקטרו, טל. 04-533332, ירושלים: המומחים הרצוג 17, טל. 04-668845, 02-612459, רמת השרון: טלסטאר ביאליק 36, טל. 03-731483, נפתלים: טלון מכלל רצון 16, טל. 03-233340, ראשון: ורד אלקטרוניקה ביאליק 10, טל. 03-944075, תל מונד: חיקי כרן הסוד 1, טל. 052-611066, קידאן: אלקטרו און סטוב מסחרי, 03-756034, באר שבע: טלון צמרת החלון 114, טל. 03001, 052-76086, כפר סבא: מורי בן שלום רצון 101, טל. 052-23255, רעננה: טלון אפי אחוה 109, טל. 052-20945, מתחנת: חתונות: כרים 10, טל. 03-914489, יפא: לכל אלהוה שד' ירושלים 29, טל. 02-234608, חולון: טלון חולון בע"מ סוקולב 82, טל. 03-855918, נתיבי: טלון חרד בלפור 48, טל. 03-861157, הרצליה: א. קמל בע"מ סוקולב 32, טל. 052-81006, נתניה: סופרסטוקי שד' ביטון 15, טל. 052-38409, סביר: שרות העליל בן חמא 3, טל. 03-91088, 067-20087, עפולה: שרות טל. 054-73292, חזנות: טלון אלקטרוניקה הרצל 187, טל. 054-57574, יטוד: ווארונן סלצר קריסטל, טל. 052-39142, נשקו: אלקטרו טעון בע"מ כרן ב' נורון 1, טל. 04-931173, בני ברק: מאיר, רבי עקיבא 41, טל. 03-781584, אשקלון: טלון סעוד, העדה 27, טל. 051-23296.

verse approaches to music, for Copland never sought to impose his way of thinking upon others. He won countless prizes, awards, honorary titles and degrees for his contribution to American music and to music generally.

In his style one may discern three distinctive periods, seemingly irreconcilable each with the others. More careful examination, however, yields the conclusion that these are, in fact, a single consistent development and growth of one musical principle. His early works, from the late 1920's and mid-30's are largely influenced by jazz in its various forms. Eventually Copland decided that, in order to reflect truly the American idiom, he must make use of the vast treasures of folksongs and dances of the many regions and ethnic backgrounds of the USA. He even further enriched his treasury of "raw material" by turning also to the folklore of Central and South America. At that time, the late 30's and 40's, he also became closely involved with the stage in its various forms, and mostly with the dance-stage: in that period he wrote most of his famed ballet works, all depicting life in America in a folksy idiom transfigured by much sophistication and technical proficiency. As was his wont, Copland delved deeply into his material and absorbed its impact so thoroughly, that it became inseparable from his musical identity. At this stage he decided that the time had come for him to forgo the conscious awareness of writing "American" music. He felt sufficiently American within, so that whatever he wrote would instinctively be of the American idiom, without any conscious effort to do so. Thus he turned to new techniques of music, including "serialism", and, indeed, even there his musical language is thoroughly American. Yet, and this is perhaps his most important aspect, in all phases and styles, and from all his source materials, he forged a musical language distinctly his own: melodic wealth expressed with sophistication and supreme technique, full of brimming energy and rare vitality.

In honour of Copland's 85th birthday (14th November) the Israel Philharmonic Orchestra and the BatSheva Dance Company present a bouquet of three new dance-works created for this occasion by three choreographers to music by Aaron Copland.

"Quiet City" was written in 1939 as incidental music to a play by Irwin Shaw. The play was a flop and closed even before its Broadway opening, but the music became an often-played repertory work. It was originally written for a jazz quartet (clarinet, saxophone, trumpet and piano), and Copland orchestrated it in the same year (1939) for trumpet, English horn (or oboe) and strings. The orchestral version was first performed in 1941, and met with instant success. The quiet, atmospheric music uses elements of the sadness and melancholy of traditional blues. (Playing time is ca. 9½ minutes.)

"Danzón Cubano" is, as implied by its title, a Cuban dance (of 6 minutes duration), inspired by the folklore of that country. It is energetic and lively in character. Written in 1942 for two pianos, Copland orchestrated it in 1944 for full orchestra with piano and an enlarged percussion section. The orchestral version was first played in 1946.

"Three Latin-American Sketches" are a 1972 orchestration of three short pieces written earlier for piano or two pianos: "Estrabillo" (1971), "Paisaje Mexicano" (1959) and "Danza de Jalisco" (1959). "Estrabillo" (= refrain) stems from an ancient form, the refrain of a 15th century Spanish musical form called "Villancico", that survived in Mexican folklore. It is reminiscent of the Rondo in its structure. "Paisaje Mexicano" is a painting of a Mexican landscape ("paisaje" = paysage, landscape). "Danza de Jalisco" is a stormy dance accompanied by rhythmic handclapping ("jalisco"), originating in Andalusia and adopted into Mexican folklore. These three sketches (duration ca. 9½ minutes: 3.25, 2.50, 3.30) are tonight joined by one of Copland's best-known pieces, "Hoedown" from the ballet "Rodeo", composed in 1942 for choreography by Agnes de Mille. It won unprecedented success, as did, later that year, Copland's concert suite of four movements from the ballet. The most popular of these four, "Hoedown", was also arranged by the composer for string orchestra in 1945 (duration ca. 3½ minutes). This is an energetic square dance, originating in the American Midwest and West.



# Masterpiece



הוסף דניש לחיים  
זה שווה את המחיר



AARON COPLAND (b. 1900)

"Homage to Copland",  
three dance-works  
to music by Copland

"Quiet City" (Choreography: JANET SMITH)

"Danzón Cubano" (Choreography: ROBERT COHAN)

"Three Latin-American Sketches" and "Hoedown" [from "Rodeo"]  
(Choreography: ROBERT NORTH)

(World premiere of the dances on the composer's 85th birthday)

Copland is, in many ways, America's most important composer. He was the first who tried (and succeeded) to shape an "American" style in concert music, and through this he exerted major influence on virtually all American composers who followed him and even on many of his contemporaries. His music encompasses many

forms: symphonies, concertos, chamber music, works for solo instruments, choral, vocal and instrumental works, music for ballet, theatre, films and radio, two operas, songs etc. He also wrote four important books about music. He was the teacher and mentor (mainly at Harvard and Tanglewood) of many composers of di-





FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

# Symphony no. 4 in A major ("Italian"), op. 90

Allegro vivace  
Andante con moto  
Con moto moderato  
Saltarello — Presto

# אמרת אירופה. אמרת אל על

## במיוחד בתקופת החגים

אמרת אירופה?  
אם כן, אירופה של הסתיו ממתנה לך.  
אתרים יפים יותר וחשובים יותר מתמיד,  
מזג אוויר נעים, חקליות בתנאי היציאה  
ומחירים נוחים יותר בטיסות אל על - כל אלה  
יוצרים עבורך הזדמנות פי לשות החג בחייל.  
אל על מציעה לך בתקופת החגים מגוון יעדים  
במחירים נוחים לחפזיך.

כמו כן מציעה לך אל על את היתרונות שרק  
חברת התעופה שלך יכולה להעניק:

**מחירים מיוחדים במלונות באירופה.**  
אל על מציעה לטסים עימה חבילות לינה  
במלונות רבים וטובים באירופה נוסף לנוחיות  
זו אתה חוסך עד 30% מהמחיר בחייל, וגם  
משלם בשקלים.

**מבילת סידורי קרקע. לרצונך.**

מספר	מחיר	יעד
לונדון	21	בתי המלון החל מ-
פריס	20	14 ליש"ט
אמסטרדם	15	135 פרנץ
שווייץ	16	78 גילדנים
		51 פרנץ

## הכרטיס החופשי

כיום ליעד אחד וחוזר ממנו אחר:

## מוס ומסע

התכנית המשותפת של אל על וחברת,  
המאפשרת לך תנאים מיוחדים לשכירת רכב  
באירופה.

שאל את סוכן הנסיעות על ההזדמנות החגיגית  
שלך לאת לחייל. זה מגיע לך.

חג שמח!

ההוטל והמאורז  
**אל על**

מנה עד היום לסוכן הנסיעות שלך  
ובקש ממנו את מדרוך החגים של אל על.

The "Italian" symphony, as we know it, was apparently written by "two" Mendelssohns: one — the "young genius", 23 years old, imbued with Italian sunshine, excited, and brimming with melodies; and the other — the ripe, mature artist, improving, rewriting and changing this symphony until the day of his death. In its first version the "Italian" was performed in London in 1833; but in Germany, the composer's homeland, the symphony was not played until 1849, two years after his death.

Mendelssohn is one of the first romantic landscape painters in music. Within classical symphonic structures he presents, with his musical creative powers, the colours, atmosphere, climate and rhythms that carry in their wake variegated associations, typical of one European landscape or another. Italy, Scotland or the North-Sea are revived in symphonies, overtures or lieder. But Mendelssohn is no folklor-

ist. He enslaves to his musical ideas that often unfathomable "something", typical, but undefineable, that makes the Fourth Symphony "Italian", and its companion "Scottish".

What is there in his "Italian" that carries the unmistakable flavour of Southern landscapes, of Roman grandeur, Neapolitan sunshine, Sorrentian intoxication and gaiety? Is it the contagious 6/8 rhythm of the Allegro vivace, which accompanies the melodies that burst into it? Is it the "liturgic" charm of the melody in the Andante con moto? Or perhaps it is the Italo-Mendelssohnian Saltarello that sweeps the symphony towards its conclusion? Probably it is all of these. Moreover, they are woven together in a "tour de force", typical of Mendelssohn, of contrapuntal textures, brilliant orchestration and great liveliness.

ZMIRA LUTZKY



**בית הפסנתר**  
 אלבי 99 תל אביב  
 299023  
 סניפים: נתניה, הרצל 41 טל. 28193-053  
 חיפה, הרצל 1 טל. 673959-04  
 חדרה, הרברט סמואל 60

**מוניטין בינלאומי  
 בעולם הפסנתרים**



**אורגנים במבחר ענק!  
 ובהדמנות פסנתרי  
 סטנווי, בכשטיין,  
 איבר, בליטנר,  
 זיילר, הופמן, ועוד**



Johannes Brahms

**ענקי המוסיקה  
 של כל הדורות  
 אמרו רק Bösendorfer**



Richard Wagner  
 Franz Liszt  
 Johannes Brahms  
 Anton Rubinstein  
 Yehudi Menuhin

Leonard Bernstein  
 Pablo Casals



# GEORGE FREDERICK HANDEL (1685-1759) Music for the Royal Fireworks, Suite

Overture  
 Bourrée  
 "La Paix" ("The Peace")  
 "La Réjouissance" ("The Rejoicing")  
 Menuet  
 Menuet  
 (On the tricentennial of the composer's birth)

The eighteenth century was a period of intermittent wars between England and France. In 1748 a peace treaty was signed at Aix-la-Chapelle, which was to be celebrated by a great display of fireworks in Green Park, London. Handel was commissioned to write the music, and he appropriately set it for massive wind ensembles: 9 trumpets, 9 horns, 24 oboes, 12 bassoons, the newly introduced double-bassoons, and 3 timpani.

The performance was a huge success, and Handel proceeded to add a string complement, so that the work could be performed in regular concert halls. In this process the open-air character of the work had to be sacrificed, and the original antiphonal approach of two opposite groups was bridged by the strings and blended into a single orchestra, according to the prevalent norm for concert music.

The great Overture received much of Handel's attention: he wrote three versions. It is in two parts. A slow introduction sets the festive and radiant mood. There are pointed rhythms with a main theme, which is repeated several times, interspersed with antiphonal interludes of repeated short phrases. After the introduction, the main movement is fast, with distinct motifs in the bass and the woodwinds, which are later played by both groups. After a slow interlude, which returns to the mood of the introduction, but not to its theme, the first part reappears in da capo form.

The second movement, Bourrée, is very fast, according to the bourrée tradition, and composed in typical three-part writing for a trio of two oboes and one bassoon. Intended to be played twice, it is easy to imagine the piece being played first by 36 oboists and bassoonists, and repeated by soloists from each group. With strings added, the alternation between strings and woodwinds evokes a similar effect.

The third movement, "La Paix" ("The Peace"), is a slow siciliano, which is often associated with the key of F major and with Christmas music. Typical pointed rhythms appear, though less dominantly than usual. Less peaceful in character than might be expected from its title, it unwittingly reflects the historical fact that the peace achieved at Aix-la-Chapelle was rather short-lasting.

Trumpets dominate the fourth movement, "La Réjouissance", rejoicing festively in sonic splendour with little thematic development.

Two minuets conclude the work. The first is written in the typical three-part manner of a trio, but in the minor key.

The main final minuet, with all the instruments participating, brings the work to its festive end.

Dr. URI TOEPLITZ





קפה האג  
לאנשים שאוהבים לישון  
אחרי הקונצרט...



עלית



## THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

Founded by Bronislaw Huberman • Music Director: Zubin Mehta  
The Fredric R. Mann Auditorium • P.O.Box 11292, 61112 Tel-Aviv; Telephone (03) 295092

The 50th Season / 1985-86

Shalom Ronly-Riklis  
conductor

The Batsheva Dance Company  
Robert Cohan, Artistic Advisor

### Subscription Concert No. 2

Tel-Aviv, The Fredric R. Mann Auditorium

Series 4: Saturday, 9 November 1985

Series 5: Sunday, 10 November 1985

Series 6: Monday, 11 November 1985

Series 7: Tuesday, 12 November 1985

Series 8: Wednesday, 13 November 1985

All concerts start at 8.30 p.m. (unless otherwise noted)

PUBLIC MANAGEMENT BOARD: Mr. I. Artzi, Mr. D. Ben-Meir, Mr. D. Benyamini\*, Mr. E. Bregman\*, Mr. A. Dulzin, Mr. Y. Ettinger, Mr. M.B. Gitter, Dr. A. Goldenberg, Mrs. A. Harris, Mr. P. Jacobi, Judge A.F. Landau (Chairman), Mr. A. Levinsky, Mr. Y. Mishori\*, Mr. M. Neudorfer, Mr. Y. Oren, Mr. J. Pecker, Judge A. Rabinowitz, Mr. Y. Schiffman, Mr. A. Shalev  
(\* IPO Management members)

THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA FOUNDATION – Founding Members:  
Abba Eban (Chairman), David Blass, Yona Ettinger, Dr. Amnon Goldenberg, M.B. Gitter, Lewis Harris, Ernst Japhet, Joseph Pecker, Raphael Recanat. Dr. Daphna Schachner (Mng. Dr.).

AMERICAN FRIENDS OF THE IPO: Zubin Mehta (Hon. Ch'mn); Fredric R. Mann (Pres.); Norman Bernstein, Itzhak Perlman (Vice Pres.); Susan B. Blumstein (Exec. Vice Pres.); Morton S. Ackerman (Treas.); Robert H. Arnow, Arthur Belfer, Charlotte Isen, Albert Schussler.  
Room 810, 250 West 57th st. New York, NY 10019. Phone (212) 581-4374.  
American Friends of the IPO raise funds for the IPO. Contributions are tax-deductible to the fullest extent allowed by law.

The IPO is supported by the Council for Culture and Art of the Ministry of Education and Culture, and is supported and represented in the USA by the American Friends of the IPO and supported by the America-Israel Cultural Foundation, in Canada by the Canada-Israel Cultural Foundation, in Great Britain by the British Society of the Friends of the Orchestra, and by Friends of the IPO in Australia, Germany and Mexico.

PRICE: IS 1,000 / New IS 1